

**TEKNIK PENERJEMAHAN KOSAKATA BERMUATAN
BUDAYA DALAM NOVEL *TOUMAWARI SURU HINA* VERSI
BAHASA INDONESIA**



SKRIPSI

Fitri Fauziyyah

1211617044

Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi
Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2021**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

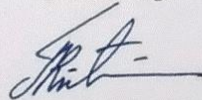
Nama : Fitri Fauziyyah
No. Registrasi : 1211617044
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya dalam Novel *Toumawari suru Hina* Versi Bahasa Indonesia

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

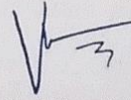
DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



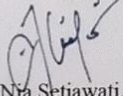
Tia Ristiawati, M. Hum.
NIP. 197611132008012006

Pembimbing II



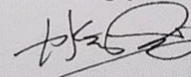
Viana Meilani Prasetio, S.S., M.Pd.
NIP. 197105302005012001

Penguji I



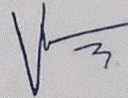
Dr. Nia Setiawati, M. Pd.
NIP. 197610252008122002

Penguji II



Eva Jeniar Noverisa, M. Pd..
NIP. 199001122019032011

Ketua Penguji



Viana Meilani Prasetio, S.S., M.Pd.
NIP. 197105302005012001

Agustus 2021
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Fitri Fauziyyah
No. Registrasi : 1211617044
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya dalam Novel *Toumawari suru Hina* Versi Bahasa Indonesia

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Agustus 2021




Fitri Fauziyyah

NIM. 1211617044

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama : Fitri Fauziyyah
NIM : 1211617044
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : fitrifauziyyah2511@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

TEKNIK PENERJEMAHAN KOSAKATA BERMUATAN BUDAYA DALAM
NOVEL *TOUMAWARI SURU HINA* VERSI BAHASA INDONESIA

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Agustus 2021

Penulis



(Fitri Fauziyyah)

ABSTRAK

Fitri Fauziyyah. 2021. Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya Dalam Novel *Toumawari Suru Hina* Versi Bahasa Indonesia. Skripsi, Program Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kosakata bermuatan budaya pada novel *Toumawari Suru Hina* versi terjemahan bahasa Indonesia. Kesulitan dalam penerjemahan dapat terjadi karena faktor linguistik dan faktor kebudayaan. Kosakata yang memuat unsur budaya disebut juga dengan kosakata bermuatan budaya atau *bunkago*. Newmark (1988: 95) membagi kosakata bermuatan budaya menjadi lima kategori, namun yang diteliti pada penelitian ini hanya kebudayaan material dan kebudayaan sosial. Kosakata ini hampir tidak dapat diterjemahkan secara harfiah, sehingga membutuhkan teknik penerjemahan yang merupakan perwujudan dari strategi dalam mengatasi permasalahan penerjemahan. Hoed (2006) mengatakan ada 9 teknik penerjemahan kosakata bermuatan budaya, yaitu: transposisi, modulasi, penerjemahan deskriptif, penjelasan tambahan, catatan kaki, penerjemahan fonologis, penerjemahan resmi, tidak diberikan padanan, dan padanan budaya. Penelitian ini menggunakan metode studi pustaka untuk memperoleh data dan menggunakan metode analisis yang hasilnya dijabarkan secara deskriptif. Berdasarkan hasil penelitian ini dapat diketahui bahwa penerjemah novel versi bahasa Indonesia menggunakan teknik penerjemahan fonologis (20,2%), tidak memberikan padanan (17,6%), dan teknik catatan kaki (15,6%). Di lain sisi, penerjemah novel versi bahasa Inggris banyak menggunakan teknik padanan budaya (18%) dan penerjemahan deskriptif (15,1%) untuk menerjemahkan kosakata bermuatan budaya kategori budaya material dan budaya sosial. .

Kata kunci : teknik penerjemahan, kosakata bermuatan budaya, *light novel*.

Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa

「遠まわりする雛」のインドネシア語版にある異文化要素の翻訳技術

ジャカルタ国立大学

Fitri Fauziyyah

Fitrifauziyyah2511@gmail.com

A. はじめに

小説は、社会的、道徳的、教育的、文化的な価値観を有する文学作品の一形態である。余暇を埋めるためだけでなく、小説には多数の利点を持っている。だいぶ興味深い小説の種類の一つは、ライトノベルまたは *light novel* としてよく知られている。榎本氏（2008）は、1980年代に外国のファンタジー小説が日本に輸入されたため、日本も中高生向けのファンタジー小説の出版が始まったと述べた。

日本のライトノベルの中で、「氷菓」という米澤穂信の推理小説シリーズはだいぶ面白い。7冊シリーズを持つこの小説の中で、第4巻「遠まわりする雛」がもっとも厚い日本文化の要素を持ち、英語やインドネシア語に翻訳された。英語版は2016年に Baka-Tsuki コミュニティからの「Ex.Wife」というペンネームを使用した人が翻訳し、「*The Doll That Took a Detour*」のタイトルを使って baka-tsuki.org に出版された。インドネシア語版のは2019年に Faira Ammadea が翻訳され、Haru Publisher によって、英語版と同じタイトルを使って出版された。

外国小説の翻訳には、両国文化違いのため、障害が起こる。Catford 氏（1965 : 264）は、言語的障害（言語的非翻訳性）や文化的障害（文化的非翻訳性）が外国語小説の翻訳が困難になると述べてた。Keraf 氏（1991）はこの障害は、歴史的比較、言語の家族によっても大きくなれると説明した。

文化は学習のパターンであり、言語的や非言語的行動、価値観、信念体系、不信や行動の体系の両方の認識があるグループ関係である。Ting Toomey 氏（1999 : 12-15）は、生活に文化は大きいな役割があると説明した。それは (1) アイデンティティ

意味機能、(2) グループ包含機能、(3) グループ間境界規制機能、(4) 生態学的適応機能、(5) 文化的コミュニケーション機能。

異文化の要素を含まれた言葉は異文化要素と呼ばれ、Newmark 氏 (1988 : 95) は翻訳する時に障害を引き起こす 5 つの異文化要素があると述べた。それは (1)生態 Ecology、(2)物質的文化(人工物) Material culture (artefacts)、(3)社会文化、仕事と余暇 Social culture - work and leisure、(4)組織、風習、活動、手序、概念 Organisations, customs, activities, procedures, concepts、(5)ジェスチャー、習慣 Gestures and habits。

文化は人の生活に大きな役割をもっているのに、異文化要素言葉あるいはや文化語は、一語一語翻訳することはできない。したがって、同等の文化語の翻訳を実現するには、適当な翻訳戦略が必要 (三井氏 : 1997) 。

専門家によって、3 つの翻訳要素に関して異なる意見を表明している。翻訳戦略は、翻訳者が頭の中で発生する翻訳を実行する問題を克服するために使用する手順である。一方、翻訳技術は、翻訳者による選択または翻訳の問題を克服するための戦略の実現の結果である (Molina 氏と Albir 氏、2002 : 508-509) 。それゆえ、翻訳技術は、翻訳者が決定した翻訳方法であり、翻訳戦略を具現化したものである。

Hoed 氏 (2006) は、文化語を翻訳するにはいくつかの翻訳手順があると主張している。それは、転位 (transposition)、調整 (modulation)、記述的翻訳 (descriptive translation)、追加の説明 (additional explanation)、脚注 (footnote)、音韻翻訳 (phonemic translation)、公式的翻訳 (formal explanation)、訳されない (untranslated)、および文化比較 (cultural comparative)。

本研究の目的は以下の通りである。

1. 米澤穂信の作品「遠まわりする雛」にある文化語の物質的文化言葉を知る。
2. 米澤穂信の作品「遠まわりする雛」にある文化語の社会文化言葉を知る。
3. 米澤穂信の作品「遠まわりする雛」のインドネシア語版と英語版にある物質的文化言葉を翻訳に使用された翻訳技術を知る。
4. 米澤穂信の作品「遠まわりする雛」のインドネシア語版と英語版にある社会文化言葉を翻訳に使用された翻訳技術を知る。

B. 研究方法

本研究は記述的方法と対照分析を使用する。本研究は次の手順で行う。

1. 米澤穂信の作品「遠まわりする雛」にある文化語のデータを収集。
2. 異文化要素言葉を翻訳するために使用された技術进行分析する。
3. 収集されたデータを、異文化要素言葉のカテゴリーと使用した翻訳技術を分類する。
4. 結論を下す。

C. 研究結果と分析

米澤穂信の作品「遠まわりする雛」には、Newmark (1988) の異文化要素の理論に基づいて発見した異文化要素が物質的文化・社会文化カテゴリーが 104 データ。飲食物、衣類、建物、日常的に使用される品物を含む物質文化のカテゴリーには、82 のデータが発見された。一方、仕事、社会階級、お祝い、遊戯などの社会文化カテゴリーは、22 のデータが発見された。全てのデータが理解しやすくするため、以下の表にする。

a) 物質的文化

翻訳技術	インドネシア語版		英語版	
	データ数	割合	データ数	割合
転位	27	16,3%	34	24,3%
調整	9	5,4%	10	7,1%
脚注	26	15,7%	11	7,9%
文化比較	13	7,8%	24	17,1%
記述的翻訳	19	11,4%	21	15%

音韻翻訳	35	21,2%	17	12,1%
公式的翻訳	4	2,4%	5	3,6%
追加の説明	3	1,8%	5	3,6%
訳されない	30	18,1%	13	9,3%
	166	100%	140	100%

b) 社会文化言葉

翻訳技術	インドネシア語版		英語版	
	データ数	割合	データ数	割合
転位	5	12,8%	7	21,9%
調整	7	17,99%	7	21,9%
脚注	6	15,4%	1	3,1%
文化比較	0	0%	7	21,9%
記述的翻訳	6	15,4%	5	15,6%
音韻翻訳	6	15,4%	3	9,4%
公式的翻訳	0	0%	0	0%
追加の説明	3	7,7%	0	0%
訳されない	6	15,4%	2	6,3%
	39	100%	32	100%

上記で取得したデータを使用して、物質的文化と社会文化のカテゴリを結合され表はこちら。

翻訳技	インドネシア語版		英語版	
	データ数	割合	データ数	割合

転位	32	15,6%	41	23,8%
調整	16	7,8%	17	9,9%
脚注	32	15,6%	12	7%
文化比較	13	6,3%	31	18%
記述的翻訳	25	12,2%	26	15,1%
音韻翻訳	41	20,2%	20	11,6%
公式的翻訳	4	2%	5	2,9%
追加の説明	6	2,9%	5	2,9%
訳されない	36	17,6%	15	8,7%
	205	100%	172	100%

上の表から、音韻翻訳、訳されない、脚注、転位の翻訳技術は、「遠まわりする雛」のインドネシア語版に異文化要素言葉、物質的文化と社会文化のカテゴリーを翻訳するに多数に使用されたことが分かる。一方、「遠まわりする雛」の英語版では、最も多く使用されている翻訳技術は、転位、文化比較、記述的翻訳、と音韻翻訳を使ことが分かる。さらに、「遠まわりする雛」のインドネシア語版の翻訳者は、「遠まわりする雛」の英語版の翻訳者よりも多くの技術を使用した。

D. おわりに

本研究の結果から、「遠まわりする雛」のインドネシア語版の翻訳者は、翻訳元言語からの言葉を保って、音韻翻訳や訳されない技術を使用することが分かった。この2つの翻訳技術は、脚注と組み合わせて、異文化要素の説明をする。一方、「遠まわりする雛」の英語版の翻訳者は、翻訳元言語からの言葉を保たず、翻訳先言語の言葉をより多く使い、文化比較や記述的翻訳技術を使用して異文化要素言葉を翻訳する。

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya Dalam Novel *Toumawari Suru Hina* Versi Bahasa Indonesia.” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan saran untuk memperbaiki kekurangan dalam penelitian ini, sehingga penelitian ini menjadi lebih baik lagi. Selain itu, penulis juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
3. Ibu Dra. Yuniarsih, M. Hum., M. Ed. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
4. Ibu Tia Ristiawati, M. Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.
5. Ibu Viana Meilani Prasetio, S.S, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.

6. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. yang juga selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing penulis dari awal perkuliahan sampai saat ini, baik dalam bimbingan akademik maupun bimbingan moral.
7. Seluruh Dosen Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat.
8. Kedua orangtua serta adik penulis yang selalu memberikan doa dan dukungan kepada penulis.
9. Annisya Pramesti Husniadhy, Aulia Dwi Oktafiani, Adelia Suci, dan juga teman seperjuangan lainnya yang saling mendukung dan memberikan semangat.
10. Seluruh teman-teman *nihongo gakka* angkatan 2017 yang telah berjuang, belajar bersama, dan menemani penulis dari awal perkuliahan sampai saat ini.
11. Seluruh senpai *nihongo gakka* yang telah berbagi ilmu, baik dalam bidang akademik maupun non-akademik.
12. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini.

Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, baik mahasiswa, dosen, ataupun masyarakat umum.

Jakarta, 23 Agustus 2021

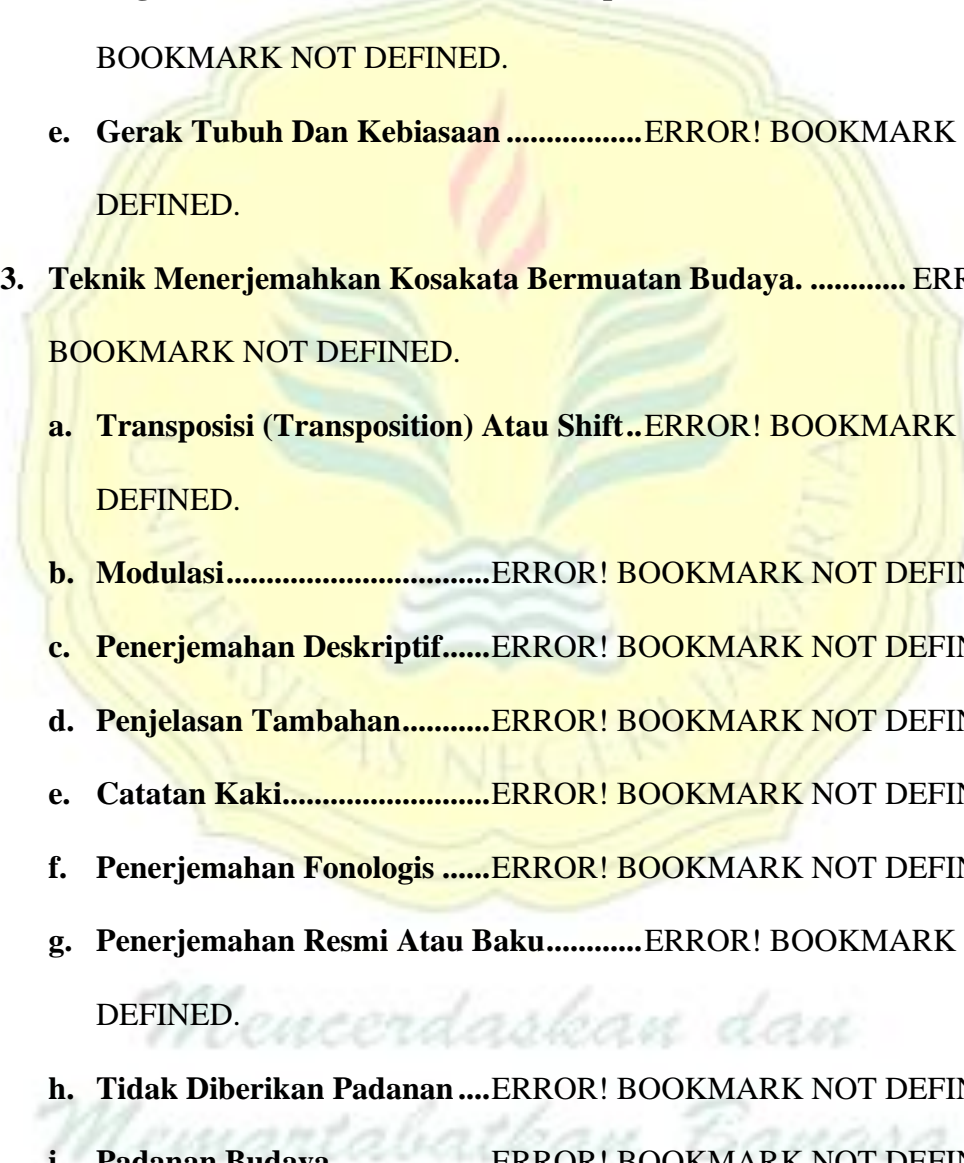
Penulis



Fitri Fauziyyah

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
LEMBAR PERNYATAAN	II
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	3
ABSTRAK	4
概要.....	4
KATA PENGANTAR.....	10
DAFTAR ISI.....	12
DAFTAR BAGAN.....	15
DAFTAR TABEL	16
BAB I PENDAHULUAN.....	
Error! Bookmark not defined.	
A. Latar Belakang	Error! Bookmark not defined.
B. Fokus Dan Subfokus.....	Error! Bookmark not defined.
C. Perumusan Masalah	Error! Bookmark not defined.
D. Manfaat Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
BAB II KERANGKA TEORI.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
A. Deskripsi Teori.....	Error! Bookmark not defined.
1. Penerjemahan.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
2. Kosakata Bermuatan Budaya	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
a. Ekologi.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

- 
- b. **Budaya Material (Artefak)...**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - c. **Budaya Sosial.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - d. **Organisasi, Tradisi, Prosedur, Konsep Dan Lain-Lain.....** ERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.
 - e. **Gerak Tubuh Dan Kebiasaan**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
3. **Teknik Menerjemahkan Kosakata Bermuatan Budaya.** ERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.
- a. **Transposisi (Transposition) Atau Shift..**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - b. **Modulasi.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - c. **Penerjemahan Deskriptif.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - d. **Penjelasan Tambahan.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - e. **Catatan Kaki.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - f. **Penerjemahan Fonologis**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - g. **Penerjemahan Resmi Atau Baku.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - h. **Tidak Diberikan Padanan**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
 - i. **Padanan Budaya.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
4. **Light Novel.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
- B. Penelitian Yang Relevan** Error! Bookmark not defined.

C. Kerangka Berpikir..... Error! Bookmark not defined.

BAB III METODOLOGI PENELITIAN ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

A. Tujuan Penelitian Error! Bookmark not defined.

B. Lingkup Penelitian Error! Bookmark not defined.

C. Waktu Dan Tempat Error! Bookmark not defined.

D. Prosedur Penelitian Error! Bookmark not defined.

E. Teknik Pengumpulan Data Error! Bookmark not defined.

F. Teknik Analisis Data Error! Bookmark not defined.

G. Kriteria Analisis..... Error! Bookmark not defined.

BAB IV HASIL PENELITIAN.....ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

A. Deskripsi Data..... Error! Bookmark not defined.

B. Interpretasi Data..... Error! Bookmark not defined.

C. Hasil Penelitian Error! Bookmark not defined.

1. Kosakata Bermuatan Budaya **179**

2. Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan BudayaError! Bookmark not defined.

3. Temuan Lainnya Error! Bookmark not defined.

D. Keterbatasan PenelitianERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

BAB V KESIMPULAN DAN SARANERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

A. Kesimpulan..... Error! Bookmark not defined.

B. Saran Error! Bookmark not defined.



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR BAGAN

Bagan 1 Kerangka berpikir **Error! Bookmark not defined.**
Bagan 2 Teknik analisis data **Error! Bookmark not defined.**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Perbandingan penelitian Zio dengan penelitian saat ini	Error! Bookmark not defined.
Tabel 2 Daftar data budaya material dan budaya sosial.....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 3. 藁半紙(<i>warabanshi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 4 巾着(<i>kinchaku</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 5 旧家(<i>kyuuka</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 6 詰襟(<i>gakuran</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 7 セーラー服(<i>seeraa fuku</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 8 活弁士(<i>katsubenshi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 9 文化祭(<i>bunkasai</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 10 格技場(<i>kakugijou</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 11 将棋(<i>shogi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 12 詰将棋(<i>tsumeshogi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 13 囲碁(<i>igo</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 14 詰碁(<i>tsumego</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 15 和室(<i>washitsu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 16 教諭(<i>kyoyu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 17 竹刀(<i>shinai</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 18 文庫本/ <i>bunkobon</i>	Error! Bookmark not defined.
Tabel 19 温泉(<i>onsen</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 20 畳(<i>tatami</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 21 旅館(<i>ryokan</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 22 民家(<i>minshuku</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 23 襦(<i>fusuma</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 24 座布団(<i>zabuton</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 25 坐卓(<i>zataku</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 26 焼ししゃも(<i>yaki shishamo</i>)	Error! Bookmark not defined.

Tabel 27 味噌汁(<i>miso shiru</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 28 茶碗(<i>chawan</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 29 箸(<i>hashi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 30 小豆(<i>azuki</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 31 露天風呂(<i>rotenburo</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 32 番台(<i>bandai</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 33 布団(<i>futon</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 34 太鼓(<i>taiko</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 35 急須(<i>kyuusu</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 36 雨戸(<i>amado</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 37 玄関(<i>genkan</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 38 下駄箱(<i>getabako</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 39 冷やし中華(<i>hiyashi chuuka</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 40 浴衣(<i>yukata</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 41 帯(<i>obi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 42 夏祭り (<i>natsu matsuri</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 43 着物(<i>kimono</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 44 お守り (<i>omamori</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 45 鳥居(<i>torii</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 46 参道(<i>sandou</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 47 はおり (<i>haori</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 48 巾着袋(<i>kinchakubukuro</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 49 鞠(<i>mari</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 50 簪(<i>kanzashi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 51 下駄(<i>geta</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 52 酒(<i>sake</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 53 醤油(<i>shouyu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 54 神職(<i>shinshoku</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 55 お雑煮(<i>o-zouji</i>).....	Error! Bookmark not defined.

Tabel 56 餅(<i>mochi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 57 コタツ(<i>kotasu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 58 拝殿(<i>haiden</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 59 氏子(<i>Ujiko</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 60 だるまストーブ(<i>darumasutoobu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 61 鴨居(<i>kamoi</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 62 白衣(<i>byakue</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 63 緋袴(<i>hibakama</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 64 巫女(<i>miko</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 65 足袋(<i>tabi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 66 木戸(<i>kido</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 67 破魔矢(<i>hamaya</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 68 熊手(<i>kumade</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 69 だるま(<i>daruma</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 70 振袖(<i>furisode</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 71 コモン(<i>komon</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 72 団子汁(<i>dangojiru</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 73 甘酒(<i>amazake</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 74 酒粕(<i>sakekasu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 75 剣豪(<i>kengou</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 76 道行(<i>michiyuki</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 77 帯締め(<i>objime</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 78 包装紙(<i>bousoushi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 79 中華麺(<i>chuukamen</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 80 抹茶牛乳(<i>machagyunyuu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 81 だし汁(<i>dashijiru</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 82 団子(<i>dango</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 83 お堂(<i>omiya</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 84 欄間(<i>ranma</i>).....	Error! Bookmark not defined.

Tabel 85 雛祭り (<i>hinamatsuri</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 86 お内裏さま (<i>odairisama</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 87 お雛さま (<i>ohinasama</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 88 右大臣 (<i>udaijin</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 89 左大臣 (<i>sadaijin</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 90 官女 (<i>kanjo</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 91 囃子 (<i>hayashi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 92 牛丼 (<i>gyuudon</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 93 暖簾 (<i>noren</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 94 法被 (<i>happi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 95 草履 (<i>zori</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 96 扇 (<i>ougi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 97 烏帽子 (<i>eboshi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 98 十二単 (<i>juunihitoe</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 99 和紙 (<i>washi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 100 横笛 (<i>yokobue</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 101 みたらし団子 (<i>mitarashidango</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 102 奈良漬 (<i>narazuke</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 103 粕漬 (<i>kasuzuke</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 104 縁側 (<i>engawa</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 105 日本茶 (<i>nihoncha</i>)	Error! Bookmark not defined.
Tabel 106 宮司 (<i>guuji</i>).....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 107 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya material subkategori makanan dan minuman	Error! Bookmark not defined.
Tabel 108 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya material subkategori pakaian	Error! Bookmark not defined.
Tabel 109 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya material subkategori bangunan	Error! Bookmark not defined.
Tabel 110 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya material subkategori barang yang digunakan sehari-hari	Error! Bookmark not defined.
Tabel 111 Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kosakata bermuatan budaya kategori budaya material.....	Error! Bookmark not defined.

Tabel 112 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya sosial subkategori kelas sosial **Error! Bookmark not defined.**
Tabel 113 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya sosial subkategori pekerjaan **Error! Bookmark not defined.**
Tabel 114 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya sosial subkategori perayaan **Error! Bookmark not defined.**
Tabel 115 Kosakata bermuatan budaya kategori budaya sosial subkategori permainan **Error! Bookmark not defined.**
Tabel 116 Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kosakata bermuatan budaya kategori budaya sosial..... **Error! Bookmark not defined.**
Tabel 117 Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kosakata bermuatan budaya kategori budaya material dan budaya sosial **Error! Bookmark not defined.**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*